

Натисніть тут, щоб

КУПИТИ КНИГУ НА САЙТІ

або

замовляйте по телефону:

(0352) 28-74-89, 51-11-41

(067) 350-18-70

(066) 727-17-62

М. С. Смолій

СУЧАСНИЙ УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИЙ РОЗМОВНИК

Видання 2-ге,
виправлене і доповнене



® ТЕРНОПІЛЬ
НАВЧАЛЬНА КНИГА-БОГДАН

УДК 161.2=112(035)

ББК 81.2Нім

С 51

Смолій М. С.

С 51 Сучасний українсько-німецький розмовник /
Смолій М. С. — Вид. 2-ге, виправл. і доповн. —
Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2016. — 224 с.

ISBN 978-966-10-0911-9

Пропонований німецько-український розмовник має на меті задовольнити дві взаємно пов'язані цілі користувача: довідкову і навчальну. Він призначений для усіх, хто бажає розвинути, удосконалити і закріпити свої вміння будувати речення німецькою мовою на основі мовних зразків з метою передачі і розуміння інформації в комунікативному акті.

УДК 161.2=112(035)

ББК 81.2 Нім

Навчально-довідкове видання

СМОЛІЙ Михайло Степанович

СУЧАСНИЙ УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИЙ РОЗМОВНИК

Видання 2-ге, виправлене і доповнене

Головний редактор *Богдан Будний*

Редактор *Роман Матієв*

Художник *Володимир Басалига*

Технічний редактор *Оксана Чучук*

Комп'ютерна верстка *Ірини Демків*

Підписано до друку 27.11.2016. Формат 70×84/32. Папір офсетний.
Гарнітура Таймс. Умовн. друк. арк. 7,63. Умовн. фарбо-відб. 7,63.

Видавництво «Навчальна книга — Богдан»

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції ДК №4221 від 07.12.2011 р.

Навчальна книга – Богдан, просп. С. Бандери, 34А, м. Тернопіль, 46002

Навчальна книга — Богдан, а/с 529, 46008

тел./факс (0352) 52-06-07; 52-05-48; 52-19-66

office@bohdan-books.com, www.bohdan-books.com

ISBN 9789661009119



9 789661 009119

© Смолій М. С., 2016

© Навчальна книга – Богдан, 2016

ПЕРЕДМОВА

Українсько-німецький розмовник можна використувати як **довідковий і навчальний** посібник на уроках, при підготовці до іспитів, при самостійному вивченні мови, а також під час підготовки та здійснення ділової чи туристичної поїздки до німецькомовних країн.

Розмовні моделі і зразки розміщені за тематичним принципом. Вони охоплюють ситуації, які можуть виникати під час спілкування з іноземцями у сфері туризму, бізнесу або особистих приватних відносин. Лексичного матеріалу розмовника цілком достатньо для задоволення комунікативних потреб у таких ситуаціях.

Переважає більшість розмовних моделей спонукає користувача застосовувати метод підстановки, і, таким чином, самостійно утворювати свої власні фрази німецькою мовою. Така структура мовленнєвої моделі сприяє активному і свідомому засвоєнню матеріалу, оскільки в ній проглядається чітко граматична складова. Отже, даний розмовник допоможе розібратися також у граматичній структурі німецької мови, засвоїти і сприйняти цю будову як систему з ясними логічними зв'язками і на цій основі здобувати відчуття мови.

Розмовник не переобтяжений граматичними формами і конструкціями, зайвими для практичного оволодіння навичками усного мовлення і нехарактерними для розмовного стилю.

Короткий граматичний довідник вміщує найголовніші правила німецької граматики.

Сподіваємося, що учителям та викладачам буде зручно вибирати матеріал залежно від цілей навчання та індивідуальних особливостей учнів та студентів, а українським туристам, студентам і бізнесменам розмовник стане у нагоді під час спілкування за кордоном або з німецькомовними туристами та бізнесменами на території нашої країни.

СХЕМА ЧИТАННЯ

A a	<i>a</i>	N n	<i>n</i>	ei	<i>ай</i>
B b	<i>б</i>	O o	<i>o</i>	ie	<i>i:</i>
C c	<i>ц, к</i>	P p	<i>n</i>	au	<i>ау</i>
D d	<i>д</i>	Q q	<i>кв</i>	eu	<i>ой</i>
E e	<i>e</i>	R r	<i>p</i>	äu	<i>ой</i>
F f	<i>ф</i>	S s	<i>с, з</i>	ah	<i>a:</i>
G g	<i>г</i>	T t	<i>t</i>	oh	<i>o:</i>
H h	<i>г</i>	U u	<i>y</i>	uh	<i>y:</i>
I i	<i>i</i>	V v	<i>ф, в</i>	eh	<i>e:</i>
J j	<i>й</i>	W w	<i>в</i>	ja	<i>я</i>
K k	<i>к</i>	X x	<i>кс</i>	je	<i>є</i>
L l	<i>ль</i>	Y y	—	jo	<i>йо</i>
M m	<i>м</i>	Z z	<i>ц</i>	ju	<i>ю</i>
<hr/>					
st	<i>шт</i>	-tion	<i>ціон</i>	ß	<i>с</i>
sp	<i>шп</i>	th	<i>т</i>	ä	<i>e</i>
sch	<i>ш</i>	tz	<i>ц</i>	ö	—
tsch	<i>ч</i>	ph	<i>ф</i>	ü	—
chs	<i>кс</i>	qu	<i>кв</i>	ck	<i>к</i>
-ig	<i>-іхь</i>	ch	<i>х, хь</i>		

Для того, щоби прочитати німецькі букви **Y, y** і **Ü, ü**, слід скласти губи так, ніби хочемо говорити українське [y], а язик так, як при вимові звук [i]. При цьому слід бути уважним при їх читанні, щоб не вимовляти українське [ю]. Німецькі **Ü, ü** та **Y, y** – це щось середнє між [y] та [i].

Для того, щоби прочитати **Ö, ö**, слід скласти губи так, ніби хочемо говорити українське [o], а язик так, як при вимові звука [e]. При цьому слід бути уважним при їх читанні, щоб не вимовляти українське [йо].

Буква **S, s** читається [з] на початку складу (= на початку слова, кореня, між голосними) (*sagen, aus-sehen, sind*) і [с] у кінці складу (= у подвоєнні, після приголосного, в кінці слова) (*das, wissen, Parks*).

ЗАГАЛЬНІ ВИСЛОВЛЮВАННЯ І ФРАЗИ

ЗУСТРІЧ І ПРОЩАННЯ

- Доброго ранку! Guten Morgen!/ *фам.* Morgen!
- Доброго дня! Guten Tag!/ *фам.* Tag!
- Доброго вечора! Guten Abend!/ *фам.* Abend!
- *фам.* Вітаю!/*Привіт!* *фам.* Grüß dich!/*Hallo!*
австр. фам. Servus!
- Доброго ранку!/*дня!*/*вечора!* *австр.* Grüß Gott!
- Доброго дня!/*Привіт!*
(в обідній час) Mahlzeit!
- Ласкаво просимо! (Sei/ Seid/ Seien Sie) herzlich
willkommen!
- Радий Вас/ тебе бачити! Ich freue mich, Sie/ dich
zu sehen!
- Пані та панове! Meine Damen und Herren!
- Дорогі гості! Liebe Gäste!
- Вельмишановний пане
Коллер! Sehr geehrter Herr Koller!
- Вельмишановна пані
Коллер! Sehr geehrte Frau Koller!
- Я Вас/ тебе довго не бачив. Ich habe Sie/ dich lange
nicht gesehen.

-
- | | |
|---|---|
| • Was gibt es Neues/ Interessantes? | Що нового/ цікавого? |
| • Нічого/ Багато нового. | Nichts/ Viel Neues. |
| • Як у Вас/ тебе справи? | Wie geht es Ihnen/ dir? |
| • Як справи?/ Ну як (там)? | Wie geht's, wie steht's ? |
| • Як справи/ Яка ситуація з Вашою/ твоєю роботою? | Wie steht es mit Ihrer/ deiner Arbeit? |
| • Як справи/ Яка ситуація з Вашим/ твоїм здоров'ям? | Wie steht es mit Ihrer/deiner Gesundheit?/ Wie geht es Ihnen/ dir gesundheitlich? |
| • Дякую (що поцікавилися), добре. | Danke (für die Nachfrage), gut. |
| • Справи із ... у мене добре. здоров'ям
бізнесом | Es geht mir ... gut.
gesundheitlich
geschäftlich |
| • Наразі добре. | Soweit ganz gut. |
| • Не жаліюся./ Не маю чого жалітися. | (Ich) habe nicht zu klagen./
(Ich) kann nicht klagen. |
| • Так собі. | Soso lala./ Halbwegs. |
| • Непогано./ Може бути. | Es geht./ Mal so, mal so. |
| • Я хотів би попрощатися. | Ich möchte mich verabschieden. |
| • До побачення! | Auf Wiedersehen! |
| • До побачення! (австр.) | Auf Wiederschauen! |

- | | |
|--|---------------------------------|
| • На добраніч! | Gute Nacht! |
| • До побачення! (<i>по телефону</i>) | Auf Wiederhören! |
| • До скорої зустрічі! | Auf ein baldiges Wiedersehen! |
| • До завтра/ післязавтра/ понеділка! | Bis morgen/ übermorgen/ Montag! |
| • До зустрічі!/ Бувай(те)! | Bis dann/ gleich/ nachher! |
| • Всього найкращого! | Alles Gute! |
| • Приємних вихідних! | Schönes Wochenende! |
| • Бувай!/ Щасливо! | Mach's gut! |
| • Бувай!/ До побачення! | Tschüss! |
| • Заходьте до нас! | Besuchen Sie uns doch (ein)mal! |

ПРОХАННЯ. ПРОПОЗИЦІЯ

- | | |
|--|---|
| • У мене є ... до Вас/ тебе.
запитання
(велике) прохання | Ich habe/ hätte ... an Sie/
dich.
eine Frage
eine (große) Bitte |
| • Дуже Вас/ тебе прошу. | Ich bitte Sie/ dich sehr. |
| • Можна попросити Вас ...?
до столу
до стійки (<i>в барі</i>)
на терасу
у двір | Darf ich Sie ... bitten?
zu Tisch
zur Theke
auf die Terrasse
in den Hof |

- | | |
|---|---|
| • Чи можна запросити Вас/ тебе ...?
на морозиво
на каву
на вечерю
на прогулянку | Darf ich Sie/ dich ... einladen/ bitten?
in eine Eisdielen
zum Kaffee
zum Abendessen
zu einem Spaziergang |
| • Чи можна ...?/ Дозвольте ...
зайти
вийти
запитати у Вас/ тебе
сказати Вам/ тобі | Darf ich ...?
hinein
hinaus
Sie/ dich fragen
Ihnen/ dir sagen |
| • Будьте такі ласкаві/ люб'язні, ... | Seien Sie so lieb, ... |
| • Чи не могли б Ви мені сказати, ...? | Können Sie mir sagen, ...? |
| • Як щодо ...?
прогулянки
візиту в кіно | Wie wäre es mit ...?
einem Spaziergang
einem Kinobesuch |
| • Маєш бажання пограти у футбол? | Hast du Lust, Fußball zu spielen? |
| • Зробімо перерву/ перекур! | Wollen wir eine Pause/ Rauchpause machen! |
| • Дайте мені, будь ласка ...! | Geben Sie mir bitte ...! |
| • Дай/ говори/ читай/ бери/ допоможи/ їж/ дивись! | Gib/ sprich/ lies/ nimm/ hilf/ iss/ sieh! |
| • Ви дозволите ...?
(поставити) запитання
(зробити) зауваження | Erlauben/ Gestatten Sie ...?
eine Frage
eine Bemerkung |

- Ви дозволите?/ Можна? (Якщо зрозуміло, про що просять дозволу) Gestatten Sie bitte?/ Sie gestatten?/ Darf ich?
- (Чи можу) Вам/ тобі допомогти? Kann ich Ihnen/ dir helfen?
- (Зачекайте) хвилиночку, будь ласка! (Warten Sie) einen Augenblick bitte!
- Влаштовуйтеся зручніше! Machen Sie es sich bequem!
- Будьте як вдома!/ Почувайтесь як вдома! Fühlen Sie sich wie zu Hause!
- Куштуйте!/ Їжте!/ Пробуйте!/ Пригощайтесь! Greifen Sie zu!
- (Дякую, але) не турбуйтеся про мене, будь ласка! (Danke, aber) machen Sie bitte keine Umstände meiner wegen!

ПІДТВЕРДЖЕННЯ. ЗГОДА

- Так! (підтвердження питального речення без заперечного слова) Ja!
- Так! (підтвердження питального речення із заперечним словом) Nein!
- Звичайно! Natürlich!/ Gewiss!/ Sicher!
- Само собою зрозуміло! Selbstverständlich!/ Das versteht sich von selbst.
- Без сумніву. Ohne Zweifel/ Kein Zweifel.

-
- Дякую, із задоволенням. Danke, gern.
 - Будь ласка./ Не маю нічого проти./ Не заперечую. Von mir aus./ Meinetwegen.
 - Правильно. Richtig./ Ganz recht/ Recht so./ Jawohl.
 - Ви маєте рацію. Sie haben recht.
 - Ти маєш рацію. Du hast recht.
 - Згода!/ Домовились! Einverstanden!/ Abgemacht!
 - Я не маю нічого проти. Ich habe nichts dagegen.
 - У мене така ж думка./ Я думаю так само. Ich bin derselben Meinung.
 - Атож!/ Саме так! Eben!
 - Цілком ймовірно. Höchst wahrscheinlich.
 - Думаю, що так. Ich glaube, ja.
 - Може бути. Kann/ Mag sein.
 - Що за питання! Was für eine Frage!/ Da fragst du noch!
 - Це мені підходить (цілком/ чудово). Das ist mir recht./ Das passt mir (ausgezeichnet).

ЗАПЕРЕЧЕННЯ. НЕЗГОДА. ВІДМОВА

- Ні! (*заперечення питального речення без заперечного слова*) Nein!

-
- | | |
|--|--|
| • Ні! (заперечення питального речення із заперечним словом) | Doch! |
| • Це (не) вірно. | Das stimmt (nicht). |
| • Це (не) правда. | Das ist (nicht) wahr. |
| • зовсім ні/ аж ніяк | gar/ durchaus nicht |
| • ніяк/ ні в якому разі | keinesfalls/ keineswegs/
auf keinen Fall |
| • Про це не може бути й мови. | Das kommt (gar) nicht
in Frage. |
| • (Це) виключено/ неможливо/ не можна! | (Das ist) ausgeschlossen! |
| • На жаль, не можу. | Das ist mir leider nicht möglich. |
| • Це, на жаль, неможливо. | Das ist leider nicht möglich. |
| • На жаль, ні./ Шкодную. | Bedauere! |
| • Дуже шкода, але ... | Ich bedauere sehr, aber ... |
| • На жаль, не можу прийняти Ваше/ твоє запрошення. | Ich kann leider Ihre/ deine
Einladung nicht annehmen. |
| • Дуже шкода, але ...
у мене службові справи
я зайнятий/-а | Es tut mir leid, aber ...
ich bin dienstlich verhin-
dert
ich bin beschäftigt |
| • Я (не) згідний з цим. | Ich bin damit (nicht) einver-
standen. |